

Glosario de psico-escalas (2.ª parte)

Ernesto Martín-Jacod

ANAMNESIS Redacción médica
Buenos Aires (Argentina)

Una de las cuestiones más complicadas al traducir el nombre de las distintas pruebas empleadas en psiquiatría, aunque llame la atención o parezca un asunto menor, es determinar cuál es la preposición o preposiciones que resultan más apropiadas para unir los distintos elementos de cada denominación. Tampoco es menos importante el tema del orden en que deben ir los diferentes términos de la denominación. En la entrega anterior, publicada en el número 2 de este boletín, se deslizaron algunas imprecisiones que fueron vistas a raíz de la consulta que efectuara Luis Pestana. En su oportunidad, Pestana nos sugería –a modo de comentario– que: “En algunos casos, no en todos, pondría el nombre del padre del invento en otro sitio. Por ejemplo, en vez de ‘Inventario para la depresión de Beck’ diría ‘Inventario de Beck para la depresión’.

Y lo haría así porque al leer ‘Inventario para la depresión de Beck’ no puedo resistir la tentación de preguntarme si es para la depresión de Beck, ¿por qué me la aplican a mí y no a Beck?’ La jocosa –y oportuna– apreciación del colega nos lleva a decir que, precisamente en el caso que Pestana nos apunta y en muchos otros similares, la expresión que entendemos como más correcta, es la que incluye una coma antes del “nombre del padre del invento”. Así, debió de haber sido “Inventario para la depresión, de Beck”. Como

la idea al publicar este listado es, además de aportar las equivalencias en castellano, brindar algunas pautas generales que puedan ser aplicadas en casos que no aparecen aquí, debemos decir que preferimos la fórmula sugerida por Pestana para otro tipo de caso. Concretamente, nos referimos a aquellos en los que la construcción en inglés es: nombre del “padre del invento” seguido inmediatamente por la palabra “Test”, “Battery”, “Scale”, o alguna similar. Así, los ejemplos serían:

Kahn Test of Symbol Arrangement, KTSA

Prueba de Kahn para la inteligencia

Kaufman Test of Educational Achievement

Prueba de Kaufman para logros educacionales

Volviendo a lo planteado por Pestana, es obvio que al enfrentarse con la traducción de, por ejemplo, Hamilton Depression Scale será tan correcto traducir “Escala para la depresión, de Hamilton”, como “Escala de Hamilton para la depresión”, pero, reiteramos, preferimos la primera forma para este caso y dejamos la segunda para el caso arriba señalado.

La expresión Test Battery, la hemos traducido en algunos casos como “Batería para examinar” y en otros como “Batería para exploración”. Un comentario merece la traducción de Male Impotence Test, MIT (prueba para impotencia) puesto que nos ha parecido inapropiado aclarar que se está hablando de la impotencia “masculina” (hasta donde sabemos es la única que existe).

Lo que sigue es la segunda parte de este listado general de psicoescalas. Según surge del estado en el que se halla la confección de este glosario, todo parece indicar que con la tercera entrega se alcanzará su finalización.

Cooperative Primary Test, CPT

Prueba primaria cooperativa

CPT, Cooperative Primary Test

Prueba primaria cooperativa

EAT, Education Apperception Test

Prueba de apercepción educativa

Education Apperception Test, EAT

Prueba de apercepción educativa

Eidetic Parents Test, EPT

Prueba eidética de los padres/progenitores

EFT, Eidetic Parents Test

Prueba eidética de los padres/progenitores

FLTAC, Fisher-Logemann Test of Articulation Competence

Prueba de Fisher-Logemann sobre competencia de la articulación

FMSTB, Frostig Movement Skills Test Battery

Batería para examinar las habilidades motrices, de Frostig

Franck Drawing Completion Test, FDCT

Prueba de la completación del dibujo, de Franck

Freeman Anxiety Neurosis and Psychosomatic Test, FANPT

Prueba para neurosis de ansiedad y psicósomática, de Freeman

Frostig Developmental Test of Visual Perception, FDTVP

Prueba experimental de Frostig para percepción visual

Frostig Movement Skills Test Battery, FMSTB

Batería para examinar las habilidades motrices, de Frostig

GAF, Global Assessment of Functioning Scale

Escala para la evaluación global del funcionamiento

GAS, Global Assessment Scale

Escala para la evaluación global

GATB, General Aptitude Test Battery

Batería para examinar la aptitud general

Gates-MacGinitie Reading Tests

Pruebas de lectura, de Gates-MacGinitie

Gates-McKillop-Horowitz Reading Diagnostic Tests

Pruebas diagnósticas de lectura, de Gates-McKillop-Horowitz

GAT, Gerontological Apperception Test

Prueba de apercepción geriátrica

GEFT, Group Embedded Figures Test

Prueba de las figuras incrustadas por grupos

General Aptitude Test Battery, GATB

Batería para examinar la aptitud general

General Health Questionnaire, GHQ

Cuestionario sobre la salud general

Gerontological Apperception Test, GAT

Prueba de apercepción geriátrica

Geseli Developmental Schedules

Catálogos sobre el desarrollo, de Geseli

Geseli Infant Scale

Escala para lactantes, de Geseli

GHQ, General Health Questionnaire

Cuestionario sobre la salud general

Global Assessment of Functioning Scale, (GAF Scale)

Escala para la evaluación global del funcionamiento (Escala GAF)

Global Assessment Scale, GAS

Escala para la evaluación global

Goldman-Fristoe Test of Articulation

Prueba de Goldman-Fristoe para la articulación

Goodenough Draw-A-Man Test

Prueba del dibujo de un hombre, de Goodenough

Graduate Records Examination Aptitude Test, GREAT

Prueba de aptitud del Registro de exámenes para gra-

duados

Gray Oral Reading Test

Prueba de lectura oral, de Gray

GREAT, Graduate Records Examination Aptitude Test

Prueba de aptitud del Registro de exámenes para graduados

Grid Test of Schizophrenic Thought Disorder, GTSTD

Grilla para evaluar el pensamiento esquizofrénico

Grip-Strength Test

Prueba de la fuerza prensil

Group Embedded Figures Test, GEFT

Prueba de las figuras incrustadas por grupos

GTSTD, Grid Test of Schizophrenic Thought Disorder

Grilla para evaluar el pensamiento esquizofrénico

Guilford-Zimmerman personality test, GZ

Prueba para la personalidad, de Guilford-Zimmerman

GZ, Guilford-Zimmerman personality test

Prueba para la personalidad, de Guilford-Zimmerman

Halstead Aphasia Test, HAT

Prueba para la afasia, de Halstead

Halstead-Reitan Battery, HRB

Batería de Halstead-Reitan

Halstead-Reitan Category Subtest

Subprueba categórica, de Halstead-Reitan

Halstead-Reitan Neuropsychological Test Battery, HRNTB

Batería para exploración neuropsicológica, de Halstead-Reitan

Hamburg-Wechsler Intelligence Test for Children, HAWTC

Prueba para la inteligencia infantil, de Hamburg-Wechsler

Hamilton Depression Scale

Escala para la depresión, de Hamilton

HAT, Halstead Aphasia Test

Prueba para la afasia, de Halstead

HAWTC, Hamburg-Wechsler Intelligence Test for Children

Prueba para la inteligencia infantil, de Hamburg-Wechsler

Hendler Test for Chronic Pain, HTCP

Prueba de Hendler para el dolor crónico

Hiskey-Nebraska Test of Learning Aptitude, HNTLA

Prueba de Hiskey-Nebraska para la aptitud de aprendizaje

Histrionic Scale

Escala para el histrionismo

HNTLA, Hiskey-Nebraska Test of Learning Aptitude

Prueba de Hiskey-Nebraska para la aptitud de aprendizaje

Holmes-Rahe Questionnaire

Cuestionario de Holmes-Rahe

Hopkins Symptom Checklist-90 Total Score, HSCL-90

Puntaje total de la lista de verificación de 90 síntomas, de Hopkins

Hospital Anxiety and Depression Scale

Escala para la depresión y angustia hospitalarias

House-Tree-Person Test, HTP

Prueba persona-árbol-casa

House-Tree Test, HT

Prueba árbol-casa

HRB, Halstead-Reitan Battery

Batería de Halstead-Reitan

HRNTB, Halstead-Reitan Neuropsychological Test Battery

Batería para exploración neuropsicológica, de Halstead-Reitan

HSCL-90 T, Hopkins Symptom Checklist-90 Total Score

Puntaje total de la lista de verificación de 90 síntomas, de Hopkins

HTCP, Hendler Test for Chronic Pain

Prueba de Hendler para el dolor crónico

HT, House-Tree Test

Prueba árbol-casa

HTP, House-Tree-Person Test

Prueba persona-árbol-casa

Hyperventilation Test

Prueba de hiperventilación

Hypochondriasis Scale

Escala para hipocondría

Johnson-Kenney Screening Test, JKST

Prueba para pesquisa/detección, de Johnson-Kenney

JPI, Jackson Personality Inventory

Inventario para la personalidad, de Jackson

Kahn Intelligence Test, KIT

Prueba para la inteligencia, de Kahn

Kahn Test of Symbol Arrangement, KTSA

Prueba de Kahn sobre la disposición de símbolos

KAST, Kindergarten Auditory Screening Test

Prueba para pesquisa/detección auditiva en jardines de infantes

Kaufman Assessment Battery for Children

Batería para la evaluación de niños, de Kaufman

Kaufman Test of Educational Achievement

Prueba de Kaufman para logros educativos

Kindergarten Auditory Screening Test, KAST

Prueba para pesquisa/detección auditiva en jardines de infantes

Kindergarten Language Screening Test, KLST

Prueba para pesquisa/detección del lenguaje en jardines de infantes

KIT, Kahn Intelligence Test

Prueba para la inteligencia, de Kahn

KLST, Kindergarten Language Screening Test

Prueba para pesquisa/detección del lenguaje en jardines de infantes

Knowledge of Occupations Test, KOT

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones

KOT, Knowledge of Occupations Test

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones

KTSA, Kahn Test of Symbol Arrangement

Prueba de Kahn sobre la disposición de símbolos

LACT, Lindamood Auditory Conceptualization Test

Prueba para la conceptualización auditiva, de Lindamood

Learning Accomplishment Profile

Perfil de logros del aprendizaje

Leiter International Performance Scale

Escala internacional para desempeño, de Leiter

Levine-Pilowsky Depression Questionnaire

Cuestionario para la depresión, de Levine-Pilowsky

Leyton Obsessional Inventory

Inventario para obsesiones, de Leyton

Lie Scale

Escala para mendacidad

Lincoln-Oseretsky Motor Performance Test, LOMPT

Prueba para el desempeño motor, de Lincoln-Oseretsky

Lindamood Auditory Conceptualization Test, LACT

Prueba para la conceptualización auditiva, de Lindamood

Linguistic Analysis and Remediation Procedure

Procedimiento para el análisis y corrección lingüísticos

LNNB, Luria-Nebraska Neuropsychological Battery

Batería neuropsicológica de Luria-Nebraska

Lock Wallace Short Marital Adjustment Scale

Escala de compatibilidad matrimonial, de Lock Wallace Short

LOMPT, Lincoln-Oseretsky Motor Performance Test

Prueba para el desempeño motor, de Lincoln-Oseretsky

Luria-Nebraska Neuropsychological Battery, LNNB

Batería Neuropsicológica de Luria-Nebraska

Luria Test

Prueba de Luria

Machover Draw-A-Person Test, MDAP

Prueba del dibujo de una persona, de Machover

MAC, McAndrews Alcoholism Scale

Escala para alcoholismo, de McAndrews

Making Change Test

Prueba del cambio

Male Impotence Test, MIT

Prueba para impotencia

Manic-State Rating Scale

Escala para puntuación del estado maniaco

Manipulative Aptitude Test, MAT

Prueba para la aptitud manipulativa

Masculinity-Femininity Scale

Escala para masculinidad-femineidad

MAST, Michigan Alcoholism Screening Test

Prueba para la pesquisa de alcoholismo, de Michigan

Matching Familiar Figures Test, MFFT

Prueba de la congruencia de las figuras familiares

MAT, Manipulative Aptitude Test

Prueba para la aptitud manipulativa

MAT, Metropolitan Achievement Test

Prueba de logros metropolitana

MAT, Miller Analogies Test

Prueba de las analogías, de Miller

MAT, Motivation Analysis Test

Prueba del análisis de la motivación

McAndrews Alcoholism Scale, MAC

Escala para alcoholismo, de McAndrews

McCarthy Scales of Children's Abilities

Escalas de McCarthy para las capacidades infantiles

MCE, Medical Care Evaluation

Evaluación de la atención médica

MCMI, Millon Clinical Multiaxial Inventory

Inventario clínico multiaxial, de Millon

MDAP, Machover Draw-A-Person Test

Prueba del dibujo de una persona, de Machover

MEAT, Minnesota Engineering Analogies Test

Prueba para la concepción de analogías, de Minnesota

Medical Care Evaluation, MCE

Evaluación de la atención médica

Memory-for-Designs Test, MFD

Prueba de la memoria sobre diseños

Mental Status Examination, MSE

Examen del estado mental

Mental Status Questionnaire, MSQ

Cuestionario para el estado mental

Mertens Visual Perception Test, MVPT

Prueba de percepción visual, de Mertens

Metropolitan Achievement Test, MAT

Prueba de logros metropolitana

MFD, Memory-for-Designs Test

Prueba de la memoria sobre diseños

MFFT, Matching Familiar Figures Test

Prueba de la congruencia de las figuras familiares

Michigan Alcoholism Screening Test, MAST

Prueba para la pesquisa de alcoholismo, de Michigan

Michigan Picture Stories

Prueba de las historias gráficas, de Michigan

Miles ABC Test of Ocular Dominance

Prueba elemental [ABC] de Miles para la dominancia

ocular

Miller Analogies Test, MAT

Prueba de las analogías, de Miller

Millon Clinical Multiaxial Inventory, MCMI

Inventario clínico multiaxial, de Millon

Millon Behavioral Health Inventory

Inventario para la salud conductual, de Millon

Mini-Mental State Examination, MMSE

Miniexamen del estado mental

Minnesota Engineering Analogies Test, MEAT

Prueba para la concepción de analogías, de Minnesota

Minnesota Multiphasic Personality Inventory, MMPI

Inventario para la personalidad multifásico, de Minnesota

Minnesota Percepto-Diagnostic Test, MPDT

Prueba perceptodiagnóstica, de Minnesota

Minnesota Scholastic Aptitude Test, MSAT

Prueba para la aptitud académica, de Minnesota

Minnesota Spatial Relations Test, MSRT

Prueba para las relaciones espaciales, de Minnesota

MIT, Male Impotence Test

Prueba para impotencia

MMPI, Minnesota Multiphasic Personality Inventory

Inventario para la personalidad multifásico, de Minnesota

MMSE, Mini-Mental State Examination

Miniexamen del estado mental

Modified Word Learning Test, MWLT

Prueba del aprendizaje de palabras, modificada

Moos Family Environment Scale

Escala para el ambiente familiar, de Moos

Motivation Analysis Test, MAT

Prueba del análisis de la motivación

Motor-Free Visual Perception Test, MVPT

Prueba para la percepción visual con movimientos libres

MPDT, Minnesota Percepto-Diagnostic Test

Prueba perceptodiagnóstica, de Minnesota

MSAT, Minnesota Scholastic Aptitude Test

Prueba para la aptitud académica, de Minnesota

MSE, Mental Status Examination

Examen del estado mental

MSQ, Mental Status Questionnaire

Cuestionario para el estado mental

MSRT, Minnesota Spatial Relations Test

Prueba para las relaciones espaciales, de Minnesota

Multiplication Table Test

Prueba de la tabla de multiplicar

MVPT, Mertens Visual Perception Test

Prueba de percepción visual, de Mertens

MVPT, Motor-Free Visual Perception Test

Prueba para la percepción visual con movimientos libres

MWLT, Modified Word Learning Test

Prueba del aprendizaje de palabras, modificada

Names Learning Test, NLT

Prueba del aprendizaje de nombres

Narcissistic Scale

Escala para narcisismo

NATB, Nonreading Aptitude Test Battery

Batería para exploración de la aptitud no-lectural

National Occupation Competency Testing, NOCT

Prueba para la competencia ocupacional nacional

NAT, Numerical Attention Test

Prueba para la atención numérica

Neurotic Personality Factor Test, NPFT

Prueba del factor de personalidad neurótica

New Haven Schizophrenia Index

Índice para esquizofrenia, de New Haven

New Mexico Attitude Toward Work Test,

NMATWT

Prueba de la actitud respecto del trabajo, de Nuevo México

New Mexico Career Planning Test, NMCPT

Prueba del planeamiento de la carrera, de Nuevo México

New Mexico Job Application Test, NMJAPT

Prueba de la solicitud de trabajo, de Nuevo México

New Mexico Knowledge of Occupations Test, NMKOT

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones, de Nuevo México

NGI, Nurse's Global Impressions Scale

Escala para impresiones globales de enfermería

NLT, Names Learning Test

Prueba del aprendizaje de nombres

NMATWT, New Mexico Attitude Toward Work Test

Prueba de la actitud respecto del trabajo, de Nuevo México

NMCPT, New Mexico Career Planning Test

Prueba del planeamiento de la carrera, de Nuevo México

NMJAPT, New Mexico Job Application Test

Prueba de la solicitud de trabajo, de Nuevo México

NMKOT, New Mexico Knowledge of Occupations Test

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones, de Nuevo México

NOCT, National Occupation Competency Testing

Prueba para la competencia ocupacional nacional

Nonreading Aptitude Test Battery, NATB

Batería para exploración de la aptitud no-lectural

NPFT, Neurotic Personality Factor Test

Prueba del factor de personalidad neurótica

Numerical Attention Test, NAT

Prueba para la atención numérica

Nurse's Global Impressions Scale, NGI

Escala para impresiones globales de enfermería

OADMT- Oliphant Auditory Discrimination Memory Test

Prueba para la memoria de discriminación auditiva, de Oliphant

OAST - Oliphant Auditory Synthesizing Test

Prueba para la síntesis auditiva, de Oliphant

Object Classification Test, OCT

Prueba para la clasificación objetal

Object Sorting Test, OST

Prueba de la selección de objetos

Object Test, OT

Prueba del objeto

OCT, Object Classification Test

Prueba para la clasificación objetal

Picture Reasoning Test, PRT

Prueba para el razonamiento gráfico

OIT, Organic Integrity Test

Prueba de la integridad orgánica

Oliphant Auditory Discrimination Memory Test, OADMT

Prueba para la memoria de discriminación auditiva, de Oliphant

Oliphant Auditory Synthesizing Test, OAST

Prueba para la síntesis auditiva, de Oliphant

OLMAT, Otis-Lennon Mental Ability Test

Prueba para la capacidad mental, de Otis-Lennon

OLSIST, Oral Language Sentence Imitation Screening Test

Prueba para pesquisa de la imitación de oraciones en el lenguaje oral

Oral Language Sentence imitation Screening Test, OLSIST

Prueba para pesquisa de la imitación de oraciones en el lenguaje oral

Oral Verbal Intelligence Test, OVIT

Prueba para la inteligencia verbal oral

Organic Integrity Test, OIT Prueba de la integridad orgánica	Prueba psicoacústica
OST, object sorting test Prueba de la selección de objetos	PCT, Physiognomic Cue Test Prueba del indicio fisonómico
Otis-Lennon Mental Ability Test, OLMAT Prueba para la capacidad mental, de Otis-Lennon	Peabody Individual Achievement Test, PIAT Prueba del logro individual, de Peabody
Otis Quick Scoring Mental Abilities Tests Prueba para las capacidades mentales, de Otis-Lennon	Peabody Picture Vocabulary Test, Revised, PPVIR Prueba del vocabulario gráfico, de Peabody, revisada
OT, Object Test Prueba del objeto	Peabody Picture Vocabulary Test, PPVT Prueba del vocabulario gráfico, de Peabody
OVIT, Oral Verbal Intelligence Test Prueba para la inteligencia verbal oral	PEP, Psychoeducational Profile Perfil psicoeducativo
Paced Auditory Serial Addition Test, PASAT Prueba de la adición auditiva consecutiva ritmada	Personality Disorders Scale Escala para trastornos de la personalidad
Pain Apperception Test, PAT Prueba de la apercepción dolorosa	16 Personality Factor Questionnaire (16PF) Cuestionario de los 16 factores de personalidad
PALST, Picture Articulation and Language Screening Test Prueba para la pesquisa del lenguaje y la articulación gráfica	Personality Inventory Inventario para personalidad
Paranoia Scale Escala para paranoia	Personality Test Prueba para personalidad
Parent Daily Report Informe parental diario	PES, Pleasant Events Schedule Inventario de episodios placenteros
PASAT, Paced Auditory Serial Addition Test Prueba de la adición auditiva consecutiva ritmada	PGR, Psychogalvanic Response Respuesta psicogalvánica
Passive-Aggressive Scale Escala (para personalidad) pasiva-agresiva	Photo Articulation Test, PAT Prueba de la fotoarticulación
PAT, Pain Apperception Test Prueba de la apercepción dolorosa	Physiognomic Cue Test, PCT Prueba del indicio fisonómico
PAT, Photo Articulation Test Prueba de la fotoarticulación	PIAT, Peabody Individual Achievement Test Prueba del logro individual, de Peabody
PAT, Predictive Ability Test Prueba de la capacidad predictiva	Pictorial Test of Intelligence, PTI Prueba gráfica para la inteligencia
PAT, Psychoacoustic Test	Picture Articulation and Language Screening Test, PALST Prueba para la pesquisa del lenguaje y la articulación gráfica

Picture Identification Test, PIT
Prueba de la identificación gráfica

Picture Story Language Test, PSLT
Prueba del lenguaje sobre una historia gráfica

PIL, Purpose in Life Test
Prueba del propósito en la vida

Pitowsky Illness Behavior Questionnaire
Cuestionario para el comportamiento en la enfermedad, de Pitowsky

PIT, Picture Identification Test
Prueba de la identificación gráfica

Pleasant Events Schedule, PES
Inventario de episodios placenteros

¿Quién lo usó por vez primera? Síndrome SAPHO F.A. Navarro

En los tres últimos decenios han proliferado como hongos en el campo de la cardiología los estudios clínicos que reciben nombres siglados supuestamente ingeniosos, como CONSENSUS (*Cooperative North Scandinavian Enalapril Survival Study*), GUSTO (*Global Utilization of Streptokinase and t-PA for Occluded Arteries*), PROMISE (*Prospective Randomized Milrinone Survival Evaluation*) u OSIRIS (*Optimization Study of Infarct Reperfusion Investigated by ST-Monitoring*). Cada vez que me encuentro con uno de estos nombres –y últimamente es casi a diario–, no puedo evitar el pensar en las restricciones que tal costumbre debe suponer a la hora de escoger libremente el título desarrollado.

Veamos un excelente ejemplo de tales restricciones. En 1987, a raíz de una encuesta nacional organizada por la Sociedad Francesa de Reumatología sobre las manifestaciones osteoarticulares de la hiperostosis y diversas dermatosis –como la acné extensa, la acné ulcerosa o la pustulosis palmoplantar–, un grupo de reumatólogos franceses de París y provincias decidió acuñar un nuevo síndrome integrado por la asociación de cuatro signos que, siglados, formaban la palabra SAPHO.

«[...] des tableaux dermatologiques et osseux décrits sous des dénominations diverses ont des points communs et des formes de passage qui peuvent justifier leur étude commune sous l'acronyme SAPHO (Syndrome Acné Pustulose Hyperostose Ostéite).»

Chamot AM, Benhamou CL, Kahn MF, Beraneck L, Kaplan G, Prost A.

Le syndrome acné pustulose hyperostose ostéite (SAPHO). Résultats d'une enquête nationale: 85 observations.

Rev Rhum 1987; 54: 187-196.

¡SAPHO! ¡Qué curiosa coincidencia! ¿O no será más bien que estos autores han escogido, de entre la amplia variedad de signos y enfermedades que pueden integrar este síndrome, solamente los cuatro cuyas iniciales les permitieran formar el nombre de *Sapho*? Porque tal era el nombre griego –que se conserva en la mayoría de las lenguas europeas, más etimológicas que la nuestra– de la más grande poetisa de la antigüedad, y probablemente también de todos los tiempos: la lesbia Safo (siglo VI a. de C.), cuyo arte ardiente y leve, en opinión de los expertos, no tiene parangón en ninguna otra literatura.

La respuesta a esa duda diéronla un año después estos mismos autores, cuando, ansiosos por dar a conocer el nuevo síndrome al resto del mundo, deciden publicar su hallazgo en inglés y en una revista internacional. Se encuentran, claro, con el problema de que la sintaxis del inglés les obliga a pasar la palabra *syndrome* al final de la expresión, con lo cual la sigla se les quedaría en APHOS, que ya no tiene ninguna gracia. Pero para autores tan imaginativos como estos franceses, problemas así tienen fácil solución: se sacan de la manga un quinto signo que comience por *s* (la sinovitis, por ejemplo), y ya tienen otra vez la sigla SAPHO para lucir su ingenio también en inglés:

(Continúa en la página 19)